

<http://skr.su/news/247872>

Музейная бессонница 博物館の夜間公開



В выходные Южно-Сахалинск накрыла музейная бессонница.
週末、ユジノサハリンスクに博物館が夜間公開された。

Областные хранилища обнажили обычно скрытые от посетителей фонды и распахнули двери в вечернее время.
州立保管庫は、通常訪問者の目に触れない資料を公開し夜間でもその門戸を開けている。

Например, можно было побывать за кулисами МХАТа (Московский Художественный Академический театр) рубежа 19-20 веков.
例えば、19-20世紀のモスクワ芸術座の舞台の裏側を見ることができる。

Таких приборов, имитирующих звуки сверчка, во время спектакля использовали десяток.
このような、コオロギの鳴き声をまねる機械は上演中に10台ほど使われていた。

Станиславский был уверен, что пауза не может быть мёртвой.
スタニスラフスキーは、間も生かされるべきだと確信していた。

Шаги по заполнению тишины на сцене великий режиссёр предпринимал в постановках по пьесам Чехова.

偉大な演出家はチェーホフの劇曲の上演中の間を生かせる工夫をしていた。

«Чехов был драматургом-новатором, и драматургу-новатору нужен был режиссёр-новатор.

「チェーホフは革新的な劇作家であり、その革新的な劇作家は革新的な演出家を必要としていました。

И когда Станиславский и Чехов встретились, они сыграли как-бы судьбоносную роль и тот, и другой друг для друга.»

そしてスタニスラフスキーとチェーホフが出会った時、お互いにとって運命的な役割を果たしたとも言えます。」

Копии шумовых машин, которые были голосом театральных подмостков прошлого столетия, привезли из Мелихово.

前世紀の舞台の声であった音響機械のコピーはメリホヴォから運ばれてきた。

Посетители выставки сообща смогли проиграть партитуру грозы из «Дяди Вани».

展示会の来客は力を合わせて「ワーニャおじさん」からの「雷」を演奏することができた。

Каждый барабан – как музыкальная шкатулка.

それぞれのドラムはオルゴールのようなものだ。

Один наполнен горохом, но звучит ливнем.

一つにはえんどう豆が入っているが雨の音をしている。

Другой убавкивает шелестом листьев.

もう一つは葉っぱのささやかな音で眠気をそそる。

Рядом с громовыми раскатами бой механических часов.

雷の音の隣にぼんぼん時計が鳴る。

На несколько мгновений весь этаж музея заполнился шумом.

数秒間博物館の全階が音で満たされた。

Современный зритель может лишь догадываться, какое впечатление производили эти эффекты в театре.

現代の観客は、このような音響効果がどのような印象を呼び起こしていたかを想像するしかない。

Но без внимания критиков Станиславский не оставался.
スタニスラフスキーは評論家の注目からも逃れることがなかった。

Карикатуры тоже стали частью выставки.
カリカチュアも展示会の一部になった。

«Выставка меня просто поразила.
「展示会に大いに感激しました。

Потому что сейчас у меня воспоминания от поездки в Питер, музей
театрального искусства – то же самое в принципе.
なぜならば、今サンクトペテルブルグの演劇技術博物館を訪れた記憶がまだ新鮮で、
基本的に同じような展示会でした。

Не в таком масштабе, конечно.
もちろん規模が違いますが。

Но здорово, что можно увидеть, окунуться в эту атмосферу.»
それを見てその雰囲気を感じることができてとても良かったです。」

«Я первый раз в этом музее.
「私はこの博物館が初めてです。

Скажем, был повод зайти сюда, окунуться в атмосферу театра, того, что было
когда-то.
きっかけがあってここを訪れ、かつての劇場の雰囲気に包まれました。

Может, и сейчас всё это используется в какой-то мере.»
今でもこのようなものが多少使われているかもしれません」

Частью выставки стали экспонаты из фондов музея МХАТа.
展示会の一部はモスクワ芸術座の展示物である。

Подлинные пенсне и ручка Станиславского, а также режиссёрский экземпляр
пьесы.
スタニスラフスキーの（使っていた）鼻眼鏡とペン、また演出用の舞台の脚本。

Именно Константин Сергеевич первым начал их использовать, так же как и
журналы репетиции.
コンスタンティン・セルゲイヴィチ（スタニスラフスキーのこと）こそが、リハー
サル台帳とともにそれを使い始めた最初の人だ。

Для удобства посетителей увеличенные страницы разместили на стенах.
来客にとって見やすいように拡大されたページを壁にかけてある。

Можно изучить и содержимое чемоданчика актрисы Книпер-Чеховой: внутри парик и мятные леденцы для голоса.
女優クニペル・チェーホワのケース（鞆）の中身も見ることができる。中にはカツラとミントのど飴が入っている。

Есть и фрагмент занавеса.
緞帳の一部もある。

Всё это обычно скрыто от глаз зрителей.
その全てが通常観客の目から隠されている。

Увидеть анатомию спектакля сахалинцы смогут до 26 июля.
サハリン島民は7月26日まで劇の仕組みを見ることができる。